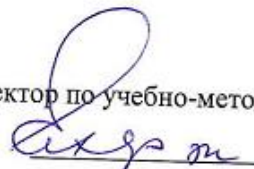


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**  
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

Ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Горская И.А.

*И.А.*

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей

*М.В. Фаустова*

Фаустова М. В.  
Генеральный директор АНО «Агентство  
международных и межрегиональных  
связей»

«04» 04 2022г.

Начальник учебно-методического управления

*И.Г. Дмитриева*  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

*Д.Е. Гапеснок*  
Д.Е. Гапеснок  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

*А.А. Устиновская*  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-6	способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>1</sup>

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Переводческое задание	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.
3	Тестирование	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем сдачи письменного ответа из предложенных вариантов по пройденной теме.	Тестовые задания для студентов основной группы по видам спорта. Тестовые задания для студентов ОБЗ: № 1, №2, №3, №4, №5.

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.  
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий <sup>2</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>3</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>4</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>5</sup>	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1				Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков..	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи	Опрос, переводческое задание, тест	Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

<sup>2</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>3</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>4</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>5</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

				<p>газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства,</p>		
--	--	--	--	---	--	--



				президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод	Опрос, переводческое задание, тест	Имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы

				<p>текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер- министра, короля). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Опрос, переводческое задание, тест	Имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний

				<p>статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога</p>	
--	--	--	--	--	--

				премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Опрос, переводческое задание, тест	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				сети).		
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1. У-1. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на	Опрос, переводческое задание, тест	Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Базовый	ПК-1.У-1.	Лекционные занятия,	Тема 1.	Опрос, переводческое	На базовом уровне



	<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор ительно»</p>	<p>Умеет проводить лингвистическ ий анализ текста/дискурс а на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности газетно- публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет</p>	<p>задание, тест</p>	<p>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений</p>
--	--	---	--	---	----------------------	---

				<p>El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-1.У-1. Умеет проводить лингвистическ	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-	Опрос, переводческое задание, тест	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных

	«хорошо»	ий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		<p>публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста</p>		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично</p>
--	----------	---	--	--	--	--

				<p>художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.У-1.</p> <p>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>

		<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>		<p>текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале</p>		<p>ЯЗЫКОВ</p>
--	--	--	--	--	--	---------------

				<p>статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Владеет					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.В-1.</p> <p>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

		<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>		<p>жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.В-1.</p> <p>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>



		развития изучаемых языков.		<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария</p>	
--	--	----------------------------	--	--	--

				<p>о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>

				<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

				<p>события (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
ПК-6	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-6 3-1. Знает критерии оценивания качества и содержания информации.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи	Опрос, переводческое задание, тест	Не знает критерии оценивания качества и содержания информации

				<p>газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства,</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>президента, премьер-министра, короля).          Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень          Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-6.3-1.          Знает критерии оценивания качества и содержания информации</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.          Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)          Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)          Тема 4. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Знает основные критерии оценивания качества и содержания информации допускает ряд ошибок</p>



				<p>текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер- министра, короля). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-6.3-1. Знает критерии оценивания качества и содержания информации	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Опрос, переводческое задание, тест	Знает критерии оценивания качества и содержания информации, допускает незначительные ошибки

				<p>статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога</p>	
--	--	--	--	--	--

				премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-6.1 Знает критерии оценивания качества и содержания информации	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Опрос, переводческое задание, тест	Знает критерии оценивания качества и содержания информации. Знания структурированы

				<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				сети).		
	Умеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-6. Умеет оценивать качество содержания информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.	У-1. и	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на	1. Опрос, переводческое задание, тест	Не умеет оценивать качество и содержание информации, с трудом выделяет наиболее существенные факты и концепции, не дает им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>			
	Базовый	ПК-6.	У-1.	Лекционные занятия,	Тема 1.	Опрос, переводческое	Умеет оценивать

	<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор ительно»</p>	<p>Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности газетно- публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет</p>	<p>задание, тест</p>	<p>качество и содержание информации, частично выделяет наиболее существенные факты и концепции, не дает им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала</p>
--	--	---	--	---	----------------------	--



				<p>El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>			
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-6. Умеет оценивать качество	У-1. и	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-	Опрос, переводческое задание, тест	Умеет оценивать качество и содержание информации,

	«хорошо»	<p>содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p>		<p>публицистического текста.  Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).  Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста</p>		<p>выделять наиболее существенные факты и концепции, частично дает им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала</p>
--	----------	--	--	--	--	---

				<p>художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-6. У-1. Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и</p>

		<p>наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p>		<p>текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале</p>		<p>интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала</p>
--	--	--	--	---	--	---

				<p>статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Владеет					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-6. В-1</p> <p>Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Не владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и</p>

		<p>существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>		<p>жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).  Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания</p>		<p>интерпретацию</p>
--	--	---	--	---	--	----------------------

				<p>El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень  Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-6. В-1  Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции,</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.  Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Частично владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>

		давать им собственную оценку и интерпретацию .		Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария		
--	--	--	--	---	--	--



				<p>о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-6. В-1</p> <p>Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, допускает ряд незначительных ошибок</p>

		интерпретацию		<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>		
--	--	---------------	--	---	--	--

				<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-6. В-1 Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>В совершенстве владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>

				<p>события (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
ПК-8	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи	Опрос, переводческое задание, тест	Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				<p>газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства,</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод	Опрос, переводческое задание, тест	Имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы

				<p>текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер- министра, короля). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	--	--	---	--	--



				жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Опрос, переводческое задание, тест	Имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				<p>статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога</p>	
--	--	--	--	--	--

				премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Опрос, переводческое задание, тест	Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

				<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				сети).		
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения .	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на	Опрос, переводческое задание, тест	Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Базовый	ПК-8.У-1.	Лекционные занятия,	Тема 1.	Опрос, переводческое	Умеет осуществлять

	<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор ительно»</p>	<p>Умеет осуществлять послепереводче ское саморедактиро вание и контрольное редактировани е текста перевода, в том числе с использование м текстовых редакторов и специализиров анного программного обеспечения .</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности газетно- публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет</p>	<p>задание, тест</p>	<p>послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>
--	--	---	--	---	----------------------	--

				<p>El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-8.У-1. Умеет осуществлять послепереводче	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-	Опрос, переводческое задание, тест	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное



	«хорошо»	ское саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения .		<p>публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста</p>		редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
--	----------	--	--	---	--	--

				<p>художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.У-1.</p> <p>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием</p>

		<p>контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения .</p>		<p>текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).  Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале</p>		<p>текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
--	--	---	--	---	--	---

				<p>статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Владеет					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.В-1.</p> <p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

		я текста перевода.		жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания		
--	--	--------------------	--	--	--	--

				<p>El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>

				<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-8.В-1.</p> <p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.</p>



				<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

				<p>события (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
ПК-9	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода..	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи	Опрос, переводческое задание, тест	Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

				<p>газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства,</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.3-1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода..</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

				<p>текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер- министра, короля). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода..	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Опрос, переводческое задание, тест	Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы



				<p>статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога</p>	
--	--	--	--	--	--

				премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода..	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Опрос, переводческое задание, тест	Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

				<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				сети).		
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на	Опрос, переводческое задание, тест	Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Базовый	ПК-9.У-1	Лекционные занятия,	Тема 1.	Опрос, переводческое	Умеет обрабатывать

	<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор ительно»</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/авт оматизированн ый перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/э квивалентност и</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности газетно- публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет</p>	<p>задание, тест</p>	<p>машинный/автоматизи рованный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивале нтности. Умение сформировано частично</p>
--	--	---	--	---	----------------------	--

				<p>El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-9.У-1 Умеет обрабатывать машинный/авт	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-	Опрос, переводческое задание, тест	Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения

	«хорошо»	оматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности		<p>публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста</p>		необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
--	----------	---	--	--	--	--



				<p>художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-9.У-1</p> <p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований</p>

		<p>необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>		<p>текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).  Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале</p>		<p>адекватности/эквивалентности</p>
--	--	---	--	---	--	-------------------------------------

				<p>статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Владеет					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.В-1.</p> <p>Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

		<p>требованиями норм перевода .</p>		<p>жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).  Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания</p>		
--	--	-------------------------------------	--	---	--	--

				<p>El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.В-1.</p> <p>Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>

				<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-9.В-1.</p> <p>Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>

				<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>		
--	--	--	--	---	--	--



				<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-9.В-1. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

				<p>события (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста</p>	
--	--	--	--	---	--

				речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
ПК-10	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.3-1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи	Опрос, переводческое задание, тест	Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.

				<p>газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства,</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень  Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-10.3-1.  Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.  Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)  Тема 4. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Знает основные принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p>

				<p>текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер- министра, короля). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.3-1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Опрос, переводческое задание, тест	Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, допускает незначительные ошибки

				<p>статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога</p>	
--	--	--	--	--	--



				премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10.3-1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Опрос, переводческое задание, тест	Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.

				<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				сети).		
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.У-1. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на	Опрос, переводческое задание, тест	Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Базовый	ПК-10.У-1.	Лекционные занятия,	Тема 1.	Опрос, переводческое	Умеет осуществлять

	<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор ительно»</p>	<p>Умеет осуществлять машинный, автоматизирова нный и комбинированн ый перевод.</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности газетно- публицистического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista). Тема 5. Перевод заметки на общественно- политическую тему (на материале газет</p>	<p>задание, тест</p>	<p>машинный, автоматизированный и комбинированный перевод на базовом уровне.</p>
--	--	---	--	---	----------------------	--

				<p>El Munso, El Pais).  Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-10.У-1. Умеет осуществлять машинный,	Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-	Опрос, переводческое задание, тест	Умеет осуществлять машинный, автоматизированный перевод

	«хорошо»	автоматизированный и комбинированный перевод.		<p>публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста</p>		
--	----------	---	--	--	--	--

				<p>художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-10.У-1.</p> <p>Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Демонстрирует отличные навыки в осуществлении машинного, автоматизированного и комбинированного перевода</p>



		ый перевод.		<p>текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале</p>		
--	--	-------------	--	---	--	--

				<p>статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	Владеет					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-10.В-1.</p> <p>Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Студент не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода .</p>

		перевода .		<p>жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания</p>		
--	--	------------	--	---	--	--

				<p>El Mundo, El Pais).  Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).  Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).  Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень  Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-10.В-1.  Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.  Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Студент владеет базовыми навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, допускает грубые ошибки .</p>

				<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-10.В-1.</p> <p>Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Студент владеет основными навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода , допускает незначительные ошибки</p>

				<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-10.В-1. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода .</p>	<p>Лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа студента</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Опрос, переводческое задание, тест</p>	<p>Студент уверенно владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода .</p>



				<p>события (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста</p>	
--	--	--	--	---	--

				речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		
--	--	--	--	--	--	--

## 4. Методические материалы, определяющие процедуры

### оценивания результатов обучения

#### 4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

#### 4.2. Письменный перевод:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

#### 4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

#### 4.4. Тест

*Тест* является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять

возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10-30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии. Частота тестирования определяется преподавателем.

## **5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

Вопросы индивидуального опроса

Тема 1. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC).

1. Особенности жанров газетно-публицистических текстов.
2. Информационный, аналитический, художественно-публицистический жанр текстов
3. Методы построения газетно-публицистического текста.
4. Формирование терминологических парадигм и полей текста.

Тема 2. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала El Politico, из сетевого издания Hispanista ).

1. Аналитический жанр газетных материалов.
2. Особенности аналитических материалов сайта Politico
3. Особенности перевода текстов аналитического жанра.

Тема 3. Перевод текста художественно- публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания Hispanista).

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Особенности перевода метафоры, метонимии.
3. Переводческие трансформации.

Тема 4. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства Испании).

1. Искусство публичного выступления с целью убеждения.
2. Современные техники ораторского искусства
3. Основные формы аргументации ораторской прозы.

Тема 5. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).

1. Интернет как носитель текстов.
2. Нелинейность текста за счёт гиперссылок.
3. Интерактивность и мультимедийность текста.
4. Особенность текстов блога.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

### **Задания для перевода**

Текст 1. Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и п

El secretario de Estado de Educación, Alejandro Tiana, define los «saberes básicos» como «una mezcla de conocimientos, habilidades y destrezas y actitudes». «No son sólo contenidos o conocimientos. Cuando estudiamos una materia adquirimos conocimientos, desarrollamos destrezas y estamos desarrollando actitudes», señala.

Los conocimientos no han desaparecido en esta etapa postobligatoria, ni tampoco las calificaciones numéricas ni los exámenes de recuperación, pero las premisas son que los alumnos

no aprendan tanto de memoria, apliquen más lo aprendido a su vida cotidiana, tengan «espíritu crítico» y no abandonen los estudios gracias a una «educación más inclusiva». Por eso las llamadas «enseñanzas mínimas» también en Bachillerato hablan mucho de adquirir «compromiso cívico», «conciencia democrática» «ciudadanía digital» y «aprender a aprender». Lo que ocurre es que todo esto ocupa tantas páginas que hace pensar si los institutos, más que transmisores de conocimientos, se van a convertir en espacios donde se enseña a los alumnos a comportarse. Se insta a los adolescentes a tomar partido, pero se les dice por anticipado qué tipo de activistas tienen que ser. No se trata de darles toda la información para que ellos lleguen a sus propias conclusiones, sino que se les da un código de valores predeterminado. Que es el del programa electoral de los partidos que integran el Gobierno de coalición, PSOE y Unidas Podemos.

La Junta considera, en todo caso, que la legislatura termina de facto en julio, porque se acaba el periodo de sesiones, así que ir a las urnas en junio sería como un adelanto técnico, defienden las fuentes consultadas. Además, a Moreno Bonilla le pesa mucho su situación parlamentaria porque Vox, del que depende externamente su Ejecutivo de coalición con Ciudadanos, quiere forzar las elecciones y le apoya unas veces sí y otras no. Ese acoso de la extrema derecha es determinante también para que el presidente andaluz mueva ficha. Cuanto más apriete Vox, más se acercan las urnas.

En el otro lado de la balanza, el PP valora que si el verano es bueno en términos de turismo y empleo, ir a votar a principios de octubre, a la vuelta de vacaciones, puede mejorar su marca. Moreno Bonilla todavía no ha tomado una decisión, pero no puede tardar mucho en hacerlo. Si quiere adelantar a junio, tiene que convocar las elecciones a lo largo del mes de abril, ya que los plazos legales dictan que desde que se disuelve la Cámara hasta que se celebran las elecciones deben transcurrir 54 días.

La decisión será del presidente andaluz y no de Feijóo, pero nadie duda en el PP de que los dos dirigentes, a los que les une una amistad y una alianza estratégica, están coordinados. Para Feijóo, las elecciones andaluzas suponen su primera prueba de fuego y no puede permitirse que la izquierda recupere el poder en la comunidad más poblada de España.

Текст 1. Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

La elección de Alberto Núñez Feijóo como presidente nacional del PP y la difícil situación económica por la alta inflación, que ha desencadenado un fuerte malestar social, han abierto una nueva ventana de oportunidad para adelantar las elecciones andaluzas, con la que hasta ahora Juan Manuel Moreno Bonilla no contaba. El presidente de Andalucía preferiría ir a elecciones en otoño, pero el cambio al frente del partido y el desgaste del Gobierno de Pedro Sánchez por las subidas de precios le animan a sopesar seriamente un adelanto electoral para junio, señalan fuentes próximas al presidente andaluz.

Moreno Bonilla sopesa si convocar elecciones antes de verano buscando que Sánchez reciba un castigo por la situación económica, y confiado en que el nuevo liderazgo de Feijóo le suponga un plus frente al de Pablo Casado. El presidente de Andalucía no ha tomado todavía la decisión y sigue teniendo como primera opción que las elecciones se celebren en otoño, pero ahora maneja nuevos argumentos de peso para que los andaluces voten antes del verano.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

### ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ

1. Тестовый вопрос 1: Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
- результат процесса, т.е. сам переведенный текст
  - текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- г) вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения

2. Тестовый вопрос 2: Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) узкая теория перевода
- г) частная теория перевода

3. Тестовый вопрос 3: Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово
- г) предложение

4. Тестовый вопрос 4: «Aves de una pluma reúnen juntas – Рыбак рыбака видит издалека». В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение
- б) словосочетание
- в) текст
- г) абзац

5. Тестовый вопрос 5: «adolescente – тинэйджер». В этом примере единицей перевода выступает:

- а) графема
- б) фонема
- в) морфема
- г) слово

6. Тестовый вопрос 6: Автором теории «скопоса» является/являются:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров
- г) Виноградов

7. Тестовый вопрос 7: Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов
- г) уровень описания ситуации

8. Тестовый вопрос 8: В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) монограммы
- г) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

9. Тестовый вопрос 9: Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
- а) адекватным переводом
  - б) переводческой эквивалентностью
  - в) принципиальной переводимостью
  - г) адекватной переводимостью
10. Тестовый вопрос 10: «do vi en el teatro. – Я видел его в театре». На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:
- а) на уровне семантики слов
  - б) на уровне идентификации ситуации
  - в) на уровне цели коммуникации
  - г) на уровне высказывания
11. Тестовый вопрос 11: «la pieza – часть, обломок, штука, пьеса, образец». Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:
- а) окказиональное
  - б) единичное
  - в) множественное
  - г) лексическое
12. Тестовый вопрос 12: Регулярные переводческие соответствия встречаются:
- а) только на уровне морфем
  - б) на всех уровнях языковой системы
  - в) только на уровне слов
  - г) на уровне предложений
13. Тестовый вопрос 13: «Es amistoso con todos. – Он ко всем относится по-дружески». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) окказиональное
  - б) регулярное
  - в) единичное
  - г) множественное
14. Тестовый вопрос 14: «Graduo de Complutense en 2020. – Он окончил мадридский университет в 1915 году». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) регулярное
  - б) множественное
  - в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена
  - г) единичное
15. Тестовый вопрос 15: Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ — это:
- а) переводческая (или практическая) транскрипция
  - б) калькирование
  - в) переводческая транслитерация
  - г) лексико-семантическая замена
16. Тестовый вопрос 16: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением – это:
- а) экспликация

- б) генерализация
- в) конкретизация
- г) модуляция

17. Тестовый вопрос 17: На практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) встречаются редко
- г) представляют собою замены и перестановки

18. Тестовый вопрос 18: Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:

- а) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла
- б) является причиной лексических добавлений в переводе
- в) характерна для переводов с русского языка
- г) свидетельствует о непереводимости некоторых его элементов

19. Тестовый вопрос 19: Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе – это:

- а) модуляция
- б) дословный перевод
- в) конкретизация
- г) генерализация

20. Тестовый вопрос 20: Лексический контекст – это:

- а) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
- в) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
- г) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании

21. Тестовый вопрос 21: Соответствия – лексические замены:

- а) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- б) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
- в) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- г) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ

22. Тестовый вопрос 22: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – это:

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) синтаксическое уподобление
- г) модуляция



23. Тестовый вопрос 23: Компенсация – это:
- а) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
  - б) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ
  - в) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
  - г) один из видов грамматической трансформации
24. Тестовый вопрос 24: Единица эквивалентности может определяться как:
- а) единица перевода
  - б) единица переводческого процесса
  - в) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
  - г) единица соответствия/несоответствия
25. Тестовый вопрос 25: Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы
- а) прагматической
  - б) жанрово-стилистической
  - в) конвенциональной
  - г) эквивалентности
26. Тестовый вопрос 26: Отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания – это:
- а) способ описания ситуации
  - б) ситуация
  - в) цель коммуникации
  - г) идентификация ситуации
27. Тестовый вопрос 27: Появление лингвистической теории перевода связано:
- а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
  - б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
  - в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
  - г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова
28. Тестовый вопрос 28: 4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?
- а) функциональная идентификация
  - б) структурная идентификация
  - в) функциональная и структурная идентификация
  - г) семантическая идентификация
29. Тестовый вопрос 29: К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
  - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
  - в) макролингвистика и теоретическая лингвистика
  - г) прагматика
30. Тестовый вопрос 30: Самый популярный искусственно созданный язык называется:
- а) паскаль
  - б) банту

- в) лингво
- г) эсперанто

31. Тестовый вопрос 31: В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный
- б) последовательный и синхронный
- в) художественный и информативный
- г) буквальный и свободный

32. Тестовый вопрос 32: Translate – это:

- а) искусственно созданный язык
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ, особенно стилистическая норма
- в) адекватный перевод
- г) переводческое соответствие

33. Тестовый вопрос 33: Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) House of Commons – Палата общин
- б) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
- в) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- г) En Roma haz como los Romanos – В Риме поступай так, как римляне

34. Тестовый вопрос 34: Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
- б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
- в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

35. Тестовый вопрос 35: При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:

- а) контекстуальные замены
- б) окказионализмы
- в) единичные соответствия
- г) множественные соответствия

36. Тестовый вопрос 36: Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:

- а) буквальный перевод
- б) транскрипция
- в) вольный перевод
- г) транслитерация

37. Тестовый вопрос 37: Перевод художественных текстов, эмоционально окрашенных, богатых гиперболами, метафорами, лучше выполнять:

- а) человеку
- б) компьютеру
- в) электронному переводчику
- г) другими средствами

38. Тестовый вопрос 38: При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название:
- а) компенсация
  - б) опущение
  - в) генерализация
  - г) модуляция
39. Тестовый вопрос 39: Основными видами языкового посредничества являются:
- а) последовательный, синхронный, с листа
  - б) конверсия (конкретизация)
  - в) перевод адаптивное транскодирование
  - г) генерализация
40. Тестовый вопрос 40: Элементы реальной действительности, отражаемый в знаках языка
- а) генерализация
  - б) реалии
  - в) модуляция
  - г) оперативная
41. Тестовый вопрос 41: Укажите тип трансформации, использованный при переводе «Soy un hombre muy honrado – Я благородный человек»
- а) модуляция
  - б) конкретизация
  - в) опущение
  - г) антонимический перевод
42. Тестовый вопрос 42: Совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании, является:
- а) транслитерация
  - б) модуляция
  - в) ситуация
  - г) генерализация
43. Тестовый вопрос 43: ...перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
- а) деловой;
  - б) художественный
  - в) синхронный
  - г) буквальные
44. Тестовый вопрос 44: Особой формой художественного перевода является перевод...текста.
- а) рассказ;
  - б) повесть;
  - в) поэтического
  - г) драмы
45. Тестовый вопрос 45: Перевод оригинала текста, апробированный автором.
- а) авторизованный перевод
  - б) машинный перевод
  - в) бинарный перевод

г) смешанный перевод

46. Тестовый вопрос 46: Перевод, выполняемый, человеком называется?

- а) смешанный перевод
- б) машинный перевод
- в) бинарный перевод
- г) традиционный (человеческий, ручной) перевод

47. Тестовый вопрос 47: Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

- а) вольный перевод
- б) учебный перевод
- в) смешанный перевод
- г) адекватный перевод

48. Тестовый вопрос 48: В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- а) письменно-устном
- б) устно-письменном
- в) устно-устном
- г) письменно-письменном

49. Тестовый вопрос 49: В теории перевода семиотике обозначает:

- а) наука о знаковых системах
- б) части речи в целом
- в) учение о второстепенных членах предложения
- г) изучает части речи

50. Тестовый вопрос 50: При переводе меняется:

- а) мысль
- б) автор
- в) язык
- г) содержание

51. Тестовый вопрос 51: Кто считает что ««перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется прежде всего на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?

- а) Паршин
- б) Колшанский
- в) Виноградов
- г) Комисаров

52. Тестовый вопрос 52: Что называют переводящий язык?

- а) язык оригинала текста
- б) язык, на котором делается перевод
- в) язык разных народов
- г) язык переводчика

53. Тестовый вопрос 53: Вид перевода, который передается оратором последовательно по отдельным предложениям или логически связанным частям.

- а) синхронный
- б) анотационный

- в) последовательный
- г) исторический

54. Тестовый вопрос 54: Вид перевода, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

- а) синхронный
- б) последовательный
- в) неполный
- г) частичный

55. Тестовый вопрос 55: Что не относится к практическому переводу?

- а) Рабочий (информационный) перевод
- б) Издательский (печатный) перевод
- в) Учебный перевод
- г) Консультативный перевод

56. Тестовый вопрос 56: Вид экспериментального или учебного перевода уже переведенного текста на исходный язык.

- а) последовательный
- б) прямой
- в) косвенный
- г) обратный

57. Тестовый вопрос 57: Антонимический перевод относится к виду ... трансформаций

- а) лексико-грамматических
- б) синтаксических
- в) лексических
- г) грамматических

58. Тестовый вопрос 58: ... модель перевода ориентирована на связь между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

- а) Трансформационно-семантическая
- б) Денотативная
- в) Лексическая
- г) Грамматическая

59. Тестовый вопрос 59: Для образования ... используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп

- а) Термина
- б) Сокращения
- в) Ааббревиатуры
- г) Высказывания

60. Тестовый вопрос 60: ... – это элементарный смысл, содержащийся в слове

- а) Тема
- б) Рема
- в) Сема
- г) Мема

61. Тестовый вопрос 61: Перевод отсутствующего в словарях сокращения выполняется

- а) в шесть этапов
- б) в два этапа
- в) в четыре этапа

г) в один этап

62. Тестовый вопрос 62: ... – прием, позволяющий использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания

- а) Перемещение
- б) Замена
- в) Опущение
- г) Модуляция

63. Тестовый вопрос 63: ... – способ передачи испанского сокращения, который сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микротекста

- а) Сокращение
- б) Заимствование
- в) Описание
- г) Замена

64. Тестовый вопрос 64: При сопоставлении текстов испано-русских переводов с оригиналами чаще всего обнаруживается параллелизм в употреблении

- а) глаголов
- б) прилагательных
- в) существительных
- г) местоимений

65. Тестовый вопрос 65: Термин «intercom» создан путем

- а) стяжения
- б) словосложения
- в) слогового сокращения
- г) заимствование из другого языка

66. Тестовый вопрос 66: Вид перевода, выполненный с исследовательской целью, - это ... перевод

- а) учебный
- б) исследовательский
- в) экспериментальный
- г) пробный

67. Тестовый вопрос 67: Ведущее место в переводоведении принадлежит ... переводу

- а) лингвистическому
- б) этнографическому
- в) историческому
- г) традиционному

68. Тестовый вопрос 68: Основы научной теории перевода стали разрабатываться ....

- а) в конце XIX в.
- б) в начале XXI в.
- в) в середине XX в.
- г) начало XX в.

69. Тестовый вопрос 69: Норма эквивалентности является ... параметром

- а) неизменным
- б) меняющимся
- в) обобщающим

г) единичным

70. Тестовый вопрос 70: Вид перевода, в котором содержатся лишь тематика документа, методы исследования, полученные результаты, является ... перевод

- а) реферативный
- б) сокращенный
- в) фрагментарный
- г) последовательный

71. Тестовый вопрос 71: ... норма перевода определяется как требование максимальной близости перевода к оригиналу

- а) Конвенциональная
- б) Речевая
- в) Эквивалентная
- г) Жанрово-стилистическая

72. Тестовый вопрос 72: ... теория перевода изучает воздействие языковых особенностей функциональных стилей ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка, языка перевода)

- а) Специальная
- б) Общая
- в) Лингвистическая
- г) Частная

73. Тестовый вопрос 73: При переводе фразы “He is blind” – «Он ничего не видит» применен такой способ перевода, как

- а) антонимический перевод
- б) модуляция
- в) экспликация
- г) генерализация

74. Тестовый вопрос 74: Транслитерация относится к виду ... трансформаций

- а) грамматических
- б) семантических
- в) лексических
- г) комплексных

75. Тестовый вопрос 75: ... контекст – языковое окружение, в котором употребляется единица языка в тексте

- а) Ситуативный
- б) Лингвистический
- в) Образный
- г) Временный

76. Тестовый вопрос 76: Пример “Complutense” – «Комплутенсе» переведен способом

- а) транскрибирования
- б) замены
- в) транслитерации
- г) калькирование

77. Тестовый вопрос 77: ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов

- а) Замена

- б) Импликация
- в) Опускание
- г) Трансформация

78. Тестовый вопрос 78: Фактор, регулирующий порождение речи (текста)

- а) речевая норма
- б) система языка
- в) функциональный стиль
- г) Узус

79. Тестовый вопрос 79: Предмет, явление реальной действительности, обозначением которого является знак

- а) содержание
- б) коннотация
- в) сигнификат
- г) денотат

80. Тестовый вопрос 80: Суть какого приема заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) калькирование
- г) модуляция

81. Тестовый вопрос 81: Перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества:

- а) письменный
- б) синхронный
- в) адекватный
- г) устный

82. Тестовый вопрос 82: Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот

- а) технический
- б) анатомический
- в) последовательный
- г) синхронный

83. Тестовый вопрос 83: Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:

- а) устный
- б) письменный
- в) машинный
- г) художественный

84. Тестовый вопрос 84: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, это

- а) замена части речи
- б) модуляция



- в) конкретизация
- г) генерализация

85. Тестовый вопрос 85: При переводе данного предложения. «Solo se quedaron unos días hasta el nuevo año escolar – до нового учебного года оставались считанные дни», какая трансформация была применена?

- а) аллюзия
- б) генерализация
- в) модуляция
- г) целостное преобразование

86. Тестовый вопрос 86: При переводе данного предложения «Soy un caballero muy bravo– Я очень хороший всадник», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) перестановка
- в) замена
- г) модуляция

87. Тестовый вопрос 87: При переводе данного предложения «Llovia perros. – Полил сильный дождь», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

88. Тестовый вопрос 88: При переводе данного предложения «Орёл поднялся выше и снова стал делать круги. –El aguila volo arriba y empezo a circular», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

89. Тестовый вопрос 89: При переводе данного предложения «В 1958 году были сделаны первые записи. – Los primeros recuerdos hicieron en 1958», какая была применена трансформация?

- а) добавление
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

90. Тестовый вопрос 90: При переводе данного предложения «Pague y me fui. – Я расплатился и пошел к автоматам», какая была применена трансформация?

- а) добавление
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) опущение

91. Тестовый вопрос 91: При переводе данного предложения «No le dijo ninguna palabra – Он не сказал ни слова», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод

- в) компенсация
- г) замена

92. Тестовый вопрос 92: При переводе данного предложения «!Ole! – Bravo! Молодец!», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

93. При переводе фразы “Hasta la vista”какой вид трансформации применен?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

94. Тестовый вопрос 94: При переводе данного предложения «No pasa nada – Ничего, не беспокойтесь», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

95. Тестовый вопрос 95: При переводе данного предложения «Me dijo que habia pasado las pruebas – Он сказал, что успешно сдал экзамены» какая трансформация была применена?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) добавление
- г) замена

96. Тестовый вопрос 96: При переводе данного предложения «Se presento en la ceremonia. – Он присутствовал на церемонии», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) конкретизация

97. Тестовый вопрос 97: При переводе данного предложения «Salieron en un nuevo Mercedes – они выехали на новенькой машине», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) компенсация
- г) замена

98. Тестовый вопрос 98: При переводе данного предложения «•Siempre me hizo repetir – Он всегда переспрашивал дважды», какая была применена трансформация?

- а) модуляция
- б) целостное преобразование
- в) компенсация
- г) замена

99. Тестовый вопрос 99: При переводе данного предложения «Bajo del caballo –всадник спешился », какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

100. Тестовый вопрос 100: При переводе данного предложения «No tienen la culpa. – Я их понимаю», какая была применена трансформация?

- а) модуляция
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

